

А. И. Васкиневич

Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта

## КУЛЬТУРНЫЙ ТРАНСФЕР В ИТАЛЬЯНСКИХ СКАЗКАХ КЛЕМЕНСА БРЕНТАНО

Итальянско-немецкий культурный трансфер стал одной из важных тенденций межкультурного взаимодействия в XIX в. Случай Клеменса Брентано интересен тем, что сам писатель происходил из межнациональной семьи. В процессе культурного трансфера сюжетная основа, заимствованная из сборника сказок Джамбаттисты Базиле *Пентамерон*, подверглась значительным изменениям, наращиванию смыслов, пересаживанию на немецкую почву. Для этого Клеменс Брентано вводит в *Итальянские сказки* систему аллюзивных отсылок к современной Базиле немецкой культуре XVII в., к барочной духовной лирике, к более ранней культуре — житиям святой Урсулы и святой Геновевы для укоренения сюжетов в немецкой католической традиции, к немецким народным сказкам из собрания братьев Гримм, к современной Брентано литературе, культуре и многочисленным реалиям XIX в., а также биографическому контексту.

**Ключевые слова:** Клеменс Брентано; немецкий романтизм; литературная сказка; аллюзия; культурный трансфер

### 1. Введение

В немецком литературоведении сказкам Клеменса Брентано (1778 — 1842) посвящен ряд работ, отраженных в библиографических и биографически-справочных изданиях (MALLON 1926; GAJEK 1971; RILEY 1985; SCHULTZ 1993; BRENTANO 2009). С 1975 г. выходит полное собрание сочинений Брентано, включающее редакции текстов и научный комментарий (BRENTANO 1975 и след.). В ближайшее время готовится выход 1-й и 2-й частей XVIII тома этого издания, включающих тексты *Итальянских сказок* и комментарии к ним. По этой причине *Итальянские сказки* оказываются в центре научного внимания, в первую очередь, благодаря работам Вольфганга Бунцеля (BUNZEL 2013; 2015; 2018). Спорным остается вопрос идентификации изданий *Пентамерона* Базиле из библиотеки Клеменса и Кристиана Брентано, в уточнении и корректировке нуждается ряд комментариев к тексту *Итальянских сказок* в Мюнхенском издании (BRENTANO 2002). В русскоязычных работах эти вопросы не рассматриваются.

В российском литературоведении сказки Брентано, оцениваемого в качестве центральной фигуры гейдельбергского романтизма (ЖИРМУНСКИЙ 1919), рассматриваются в ряде статей и диссертаций (СКОПЕНКО 1977; КАРАБЕГОВА 1984; ГРОНСКАЯ 1987; СТАДНИК 2019; МУСТАФАЕВА 2020). В известных монографиях о немецком романтизме сказкам Брентано дается краткая характеристика (БЕРКОВСКИЙ 2001: 347–354; БОТНИКОВА 2004: 103–106). Имеются переводы некоторых сказок Брентано на русский язык. В издательстве «Ладомир» готовится научное издание *Рейнских и итальянских сказок* в серии «Литературные памятники». Новое издание сказок требует переосмысления их концепции, уточнения ряда представлений, укоренившихся в литературоведении. В первую очередь, это — представления о том, что «о творчестве Брентано можно говорить лишь применительно к 17 годам — от 1801 до 1817 г.» (КАРЕЛЬСКИЙ 2007: 246), перечеркивающие работу Брентано над поздними редакциями сказок, и утверждения о том, что он «сильно испортил» их «религиозной тенденцией» (БЕРКОВСКИЙ 2001: 347), не считающиеся с авторским замыслом, во-вторых, не вполне точные представления о взаимодействии Брентано и братьев Гримм в процессе работы над сказками (БЕРКОВСКИЙ 2001: 347; КАРЕЛЬСКИЙ 2007: 247).

Ряд обозначенных выше проблем связан с вопросом культурного трансфера в *Итальянских сказках* Брентано, чему и посвящена статья.

## **2. Характеристика материала и методов исследования**

Основной материал исследования — *Итальянские сказки* («*Italienische Märchen*») Брентано. Название цикла связано с ориентацией ряда сказок на итальянскую сюжетную основу. Создание *Итальянских сказок* изначально, в соответствии с авторским замыслом представляло собой культурный трансфер, целью писателя было «обработать *итальянские* детские сказки для *немецких* детей», о чем он пишет в письме другу Ахиму фон Арниму в 1805 г. (ARNIM 2011: 112). Цель статьи — рассмотреть, как именно происходил этот трансфер.

Первоначальная переработка сказок, вероятно, предполагалась незначительной, поскольку Брентано хотел закончить их к осенней книжной ярмарке 1806 г. (*Ibid.*). История создания сказок Брентано (как рейнского, так отчасти и итальянского цикла) изложена в комментированных изданиях (BRENTANO 2002: 1068–

1079; BRENTANO 1975ff/17: 344–394; BRENTANO 1975ff/18.4: 17–86). При жизни Брентано без его ведома анонимно во франкфуртском журнале «Ирис» вышла *Сказка о Мирточке* (BRENTANO 1827), поздняя редакция *Сказки о Гокеле, Хинкель и Гакелее* вышла отдельным изданием в 1837 г., датированная 1838 г. (BRENTANO 1838), в двухтомном издании сказок 1846 г. (второй том вышел с датировкой 1847 г.) деления на *Рейнские сказки* и *Итальянские сказки* не производилось (BRENTANO 1846–1847), большая часть *Итальянских сказок* вошла во второй том, в том числе поздняя редакция *Сказки о Фанферлизхен Прекрасноножке*. Ранняя редакция этой сказки была обнаружена позже и опубликована в 1911 г. (BRENTANO 1911). *Сказка о Командитхен* одновременно с изданием 1846–1847 гг. была также опубликована в журнале «Утренний листок для образованных читателей» («Morgenblatt für gebildete Leser»), в №№ 276–280 (с 18 по 23 ноября 1846 г.), выходившем в издательстве Иоганна Фридриха Котты (там же был выпущен и двухтомник, подготовленный Гвидо Гёрресом).

Всего к *Итальянским сказкам* принято относить 11 сказок Брентано: *Сказка сказок, или Милая душечка* («Das Märchen von den Märchen oder Liebseelchen»), *Сказка о Мирточке* («Das Märchen von dem Myrtenfräulein»), *Сказка про Остроума* («Das Märchen von dem Witzenspitzel»), *Сказка о Лепесточке розы* («Das Märchen von Rosenblättchen»), *Сказка о бароне фон Кусонпрыге* («Das Märchen von dem Baron von Hüpfenstich»), *Сказка про Остолопа, или Дураки и дети счастливей всех на свете* («Das Märchen von dem Dilldapp oder Kinder und Toren haben das Glück bei den Ohren»), *Сказка о Фанферлизхен Прекрасноножке* («Das Märchen von Fanferlieschen Schönefüßchen»), *Сказка об учителе Клопштоке и пятерых его сыновьях* («Das Märchen von dem Schulmeister Klopstock und seinen fünf Söhnen»), *Сказка о Гокеле и Хинкель* («Das Märchen von Gockel und Hinkel»), *Сказка о Командитхен* («Das Märchen von Komanditchen»), *Сказка о Шнурлизхен* («Das Märchen von Schnürlieschen»). Последние две сказки остались фрагментами. В основе каждой из них лежит сюжет одной из сказок Базиле (BRENTANO 2002: 1104–1107).

Когда Брентано впервые познакомился с *Пентамероном* Базиле, точно не известно. Есть неподтвержденное предположение, что книга была в библиотеке его отца (BRENTANO 2002: 1069). В *Сердечном посвящении* («Herzliche Zueignung») поздней

редакции сказки *Гокель, Хинкель и Гакелея*, Brentano пишет о том, что историю о петухе и кольце, составляющую основу сказки, он мальчиком слышал от итальянского шоколадье. Интерес к *Пентамерону* мог возникнуть и через знакомство с обработкой некоторых сюжетов сборника Шарлем Перро, Карло Гоцци, Иоганном Карлом Августом Музеусом, Кристофом Мартином Виландом и др. (MESSERLI 2013: 21–23).

29 апреля 1804 г. Brentano пишет книготорговцу Иоганнесу Вуррингену в Кёльн:

«Вместе с тем я прошу Вас посмотреть, есть ли ещё у книготорговца Меттерниха итальянская книжица, которую я отыскал в его большом печатном каталоге (*Il conto de conti, trattenimento a fanciulli trasportato della napolitana all italiana favella. con fig. gr. 12. Napoli 1754. 40 Stüb. 6*)» (BRENTANO 1975ff/31: 315).

Речь идет о *Пентамероне* Базиле (первые издания которого выходили под псевдонимом Джан Алесио Аббаттутис), который он просит ему прислать. Приобрел ли он это издание, точно не известно. В каталоге выставленных на аукцион книг из библиотеки Клеменса и Кристиана Brentano 1853 г. зафиксировано три издания книги Базиле (GAJEK 1974: 289). Считается, что одно из них, под номером 2691, без титульного листа и без указания года: *Trattenimento de' Giovanni. Mit Holzschn. (ohne Titel)*, Brentano и приобрел в 1804 г. (RICHTER 1986; FORMICA 1988: 83, BUNZEL 2015: 51–52). Однако название, цитируемое в письме к Вуррингеру, соответствует второму изданию сказок Базиле в переводе на итальянский язык, а название, указываемое в каталоге библиотеки Brentano, соответствует первому изданию сказок Базиле в переводе на итальянский язык: *Il conto de conti, trattenimento a' Giovanni*. Naples: Nicolò Migliaccie, 1747 (BASILE 2007: 448). Римское издание 1679 г. в каталоге библиотеки Brentano значится под номером 2582: G. V. Basile, *Il Pentamerone ovvero lo cunto de li cunti trattenemiento de li Pecesville etc.* Roma 679. По поводу этого издания высказывалось предположение, что этот экземпляр хранился еще в библиотеке его отца (BRENTANO 2002: 1069), однако другие исследователи опровергают это мнение (FORMICA 1988: 82). Издание на неаполитанском диалекте, (Неаполь, 1749; в каталоге библиотеки Brentano под номером 2583), Клеменс приобрел в Праге, где он был в 1811 — 1813 гг.; считается, что в основном Brentano опирался в своей работе над

сказками именно на него, поскольку в этом неаполитанском издании Брентано приписал к названиям итальянских сказок немецкие переводы (BRENTANO 2002: 1069).

### 3. Результаты исследования и их обсуждение

Объем заимствований и переработки сюжетов Базиле в разных сказках «итальянского» цикла Брентано заметно отличается. Некоторые сказки Базиле подверглись незначительной обработке Клеменсом Брентано, например, в сюжете *Мирточки* Брентано почти полностью воспроизводит сюжетную основу сказки *Миртовая ветка* Базиле. Изменения носят стилистический характер. Брентано заменяет низовой юмор сказки Базиле высокой поэзией, включая в сказку ряд собственных стихотворных текстов. Действие Брентано переносит из Италии не в Германию, но в условную Англию (имя принца Вечвута отсылает к названию английской фирмы «Веджвуд» по изготовлению фарфоровой посуды). Авторская переработка этой сказки не носит того характера культурного трансфера, который будет свойственен большинству *Итальянских сказок* Брентано.

Напротив, *Сказка о Гокеле и Хинкель* оказалась настолько «онемечена» Брентано, что раннюю редакцию этой сказки сам автор хотел переместить в *Рейнские сказки*, сказки немецкого цикла, о чем писал в 1837 г. в письме Иоганну Фридриху Бёмеру (BRENTANO 1975ff/37.1: 57). Топонимы, выбираемые для этой сказки, одновременно обыгрывают семантику «куриных» и «петушиных» мест, и являются реальными городами, и не просто немецкими, а связанными с авторами, аллюзии к текстам которых есть в сказках Брентано. В Гельнхаузене родился Гриммельсгаузен, в Ганау — братья Вильгельм и Якоб Гримм.

Особенно поздние редакции сказок разрослись и изменились почти до неузнаваемости. Это касается *Сказки о Фанферлизхен Прекрасноножке* и *Сказки о Гокеле, Хинкель и Гакелее*, при жизни поэта изданной как отдельная большая книга с вступлением («Сердечное посвящение») и приложением («Из дневника Прародительницы») к основной истории.

Работа над сказками проходила в несколько этапов, неравномерно, что объясняет ряд подобных отличий. Однако в статье мы сконцентрируемся не на историческом аспекте, а рассмотрим многоуровневую структуру культурного трансфера.

Для понимания особенностей этого трансфера нужно при-

нимать во внимание культурный и биографический контекст, в котором возникают сказки Брентано и который в них не просто отразился, а стал их неотъемлемой частью. Не только немецкие, но и российские исследователи указывают на итальянские сюжеты и мотивы в творчестве Брентано, уже в романе *Годви*, при разработке системы персонажей (КАШАФУТДИНОВА 2012), в особенности же в его *Романсах о Розарии* и сказках (АВЕРИНЦЕВ 1996: 282–283). Однако культурный трансфер заключался не просто в переносе в сказки Брентано ряда мотивов из сказок Базиле.

В эпоху Гёте и романтизма складывается представление об Италии как «стране искусств», утопической Аркадии, где человек может гармонично жить и творить на лоне прекрасной природы. Тоской по Италии пронизана песнь Миньоны из романа И. В. Гёте *Годы учения Вильгельма Мейстера* (1795/1796), эпиграфом «И я в Аркадии!» предваряет он свое *Итальянское путешествие* (1816/1817). Название *Тоска по Италии* носит одна из частей *Сердечных излияний отшельника, любителя искусств* и включенное в эту часть стихотворение Людвиг Тика (1797). Популярными становятся путешествия в Италию и пребывание там немецких живописцев. По данным Кристины Флорак-Крёль, с 1800 по 1830 гг. в Риме и его окрестностях проживало 550 немецких художников (FLORAK-KRÖLL 1996: 12). Идиллическим выражением гармонии итальянского и немецкого искусств становится знаменитая картина Овербека «Италия и Германия», написанная с 1811 по 1828 гг.

Во вступительной сказке к итальянскому циклу Брентано сказочная страна Валле Пелоса (= «Мохнатая долина») из *Пентамерона* (БАЗИЛЕ 2018: 33) превращается у Брентано, убирающего эротические намеки, в «Тениталию» («Schattenthalien»), а дочь короля Зоза, задумчивая словно Зороастр или Гераклит, становится «Милой душечкой» («Liebseelchen»), постоянно тоскующей, так что ее даже прозвали «Мрачной душечкой» («Trübseelchen»). Эта героиня цикла, которой и рассказываются *Итальянские сказки*, коррелирует с понятием «прекрасной души» («schöne Seele»), широко распространенным в немецкой литературе XVIII в. (SCHMEER 1926), тоскующей здесь то ли под сенью муз в Италии (Schatten + Thalia + Italien), то ли в долине мертвых (Schatten + T(h)al), куда уже отправились мать (1793) и отец (1797) Брентано, а в период возникновения замысла сказок и

начала работы над ними — сын Ахим Ариель (1804), дочь Йоахима (1805), первая жена Софи Мери с мертворожденным ребенком (1806) и бабушка Софи ля Рош (1807).

Брентано (1778 — 1842) никогда не был в Италии, несмотря на то, что был наполовину немцем, а наполовину итальянцем по происхождению. Его бабушкой по материнской линии была Софи ля Рош (1730 — 1807), писательница, автор романа *История девицы фон Штернгейм*, хозяйка литературного салона, упоминаемого Гёте в *Поэзии и правде*. Одно время она была помолвлена со своим кузеном писателем Кристофом Мартином Виландом. Матерью Брентано была Максимилиана ля Рош (1756 — 1793), ставшая, наряду с Шарлоттой Буфф, одним из прототипов Лотты в *Страданиях юного Вертера* Гёте. Таким образом, уже биографически, по материнской линии Брентано был укоренен в немецкой литературе и культуре. Вся эта биографически-литературная часть отразилась в *Итальянских сказках*. Например, это отсылки к разным произведениям Гёте, к стихотворному эпосу Гёте *Рейнеке-лис* в *Сказке об Остроуме* и *Сказке об учителе Клопштоке и пяти его сыновьях*, к роману Гёте *Годы учения Вильгельма Мейстера* в *Сказке о Гокеле и Хинкель*. В поздней редакции *Сказки о Гокеле, Хинкель и Гакелее*, посвященной Марианне Виллемер, упомянута и бабушка, Софи ля Рош.

Отец Клеменса, Петер Антон Брентано (1735 — 1797), был итальянцем, его итальянское имя — Пьетро Антонио Брентано, родился он в Тремеццо и принадлежал к купеческому роду, с XVII в. торговавшему с Германией. По свидетельствам современников, он играл на скрипке и писал стихотворения на итальянском языке, а на немецком говорил с акцентом (NIEBERGALL 2016: 65, 77). В его доме («Zum Goldenen Korf»), приобретенном в 1776 г., была картинная галерея и библиотека, о содержании которой нам неизвестно (Ibid.: 77). Семейные связи с Италией после смерти Петера Антона Брентано прервались. Однако итальянские корни также определили идентичность Клеменса Брентано. Он знал итальянский язык, увлекался итальянской литературой, которую мог читать в оригинале, и был, как и отец, католиком в протестантском Франкфурте, религиозная идентичность стала для него особо значимой после религиозного обращения в 1817 г.

В *Сказке о Командитхен* биографически-литературный кон-

гломерат аллюзий включает и деловую сферу, отсылающую к отцовской линии. Интерьер жилища Командитхен, наполненного пряностями, цукатами, какао и т. п., напоминает ассортимент торгового дома Brentano (Ibid.: 68) и одновременно вызывает ассоциации с садом Гиппия в пятой главе романа Виланда *Агатон* (1766/67), называющейся *Сладкие грезы Агатона* («Schwärmerei des Agathon») и сценой из пятой главы первой книги романа И. В. Гёте *Годы учения Вильгельма Мейстера*, где герой проникает в кладовку, в которой хранятся сушеные сливы и яблоки, цукаты и т. п. Надписи на стене убежища Командитхен отсылают к произведениям целого ряда немецких поэтов, включая всё те же *Сладкие грезы Агатона* К. М. Виланда, а одна из них — *Любимое местечко для тоски* («Lieblingsörtchen der Sehnsucht») — напоминает о стихотворении *Любимое местечко* («Lieblingsörtchen») Софи Мери, первой жены Brentano. Эти аллюзии, к сожалению, пока не учтены в комментариях к его сказкам (BRENTANO 2002: 1117).

Так же, как итальянские предки Клеменса Brentano обустраиваются во Франкфурте, там же обустраиваются и некоторые его сказки итальянского цикла. Как ни странно, этот аспект тоже недостаточно освещен даже в немецких исследованиях и комментариях к тексту. Указывается лишь на то, что в *Сказке о Фанферлизхен Прекрасноножке* возникает отсылка к франкфуртской традиции кормить детей-сирот рисовой кашей на Троицком лугу (BRENTANO 2002: 1110). Однако отсылки к франкфуртской культуре есть и в других сказках. Например, в первой, вводной сказке о Милой Душечке имя маркизы де Пимпернель (Pimpernelle) восходит к названию растения кровохлёбка (Pimpernelle и т. п.). Это растение входит в состав традиционного для Франкфурта зеленого соуса, включающего еще шесть трав (RÜHRIG 2010: 140), так что Пимпернель с ее шестью дарами-пожеланиями, свалившаяся в масло — это, возможно, отсылка к национальной кухне. При этом важна и возможность других трактовок, например, имя Бимпернель встречается в *Кабинете фей*, 41-томном сборнике сказок Шарля-Жозефа де Майера (1751/1825), которым также пользовался Brentano. В *Сказке о Командитхен* тесто, из которого Командитхен решает испечь себе принца, по составу напоминает тесто, из которого готовятся традиционные франкфуртские бренты, или бренды (Ibid.: 256).

Ингредиенты для него во многом повторяют товары торгового дома Брентано, о которых говорилось выше, некоторые из которых вызывают курьезные ошибки немецких комментаторов, например, значение выражения «indianische Vogelnest» объясняется как «гнездо индейки» («Truthahnnest») (BRENTANO 2002: 1117), хотя имеются в виду «ласточкины гнезда», использовавшиеся как лакомство (NORRMANN 1805: 870–872, PIERER 1859: 853) и входившие в ассортимент товаров, поставляемых торговым домом Брентано (BANKEN 2016: 43).

В культурном трансфере, осуществляемом Брентано, исходной культурой явилась итальянская (а точнее — неаполитанская) культура XVII в., а целевой культурой — *современная* автору *Итальянских сказок* немецкая культура XIX в.

При трансфере в немецкую культуру сюжета, разработанного в итальянской литературе сначала в сказке Джованни Франческо Страпаролы *Три брата-бедняка, странствуя по свету, стали несметно богатыми* из сборника новелл *Приятные ночи*, а затем и в сказке Базиле *Пять сыновей*, Брентано переносит его в современный контекст конкурирующих литературных тенденций, обыграв в названии сказки *Das Märchen von dem Schulmeister Klopstock und seinen fünf Söhnen* имя писателя Фридриха Готлиба Клопштока, автора *Мессиады*. Немецкий исследователь Хайнц Рёллеке даже трактует сказку как аллегорию романтизма, покидающего «отца Клопштока», который ничему не способен научить (RÖLLEKE 1977). В этой сказке появляется и Король Ночных Стражей, прототипом которого был литературный противник гейдельбергских романтиков Иоганн Генрих Фосс.

Помимо литературных аллюзий в текстах сказок есть и отсылки к историко-политическим событиям и другим реалиям современности. Например, в *Сказке о Гокеле и Хинкель* отставка Гокеля вызывает ассоциации с отставкой министра Генриха Фридриха Карла барона фом унд цум Штейна (1757 — 1831) в 1807 г., его возвращение в правительство, а затем вынужденное бегство из страны (BRENTANO 1975ff/18.4: 124–126). В *Сказке об Остолопе* отражается увлечение французской модой, уступающее место предпочтению национальной одежды как символа национального единства в борьбе с Наполеоном.

Как это все соотнобразуется с Базиле и сказочным жанром? Целевая аудитория *Итальянских сказок* заявлена как детская,

однако сказки Брентано не являются адаптациями для детей сюжетов *Пентамерона*, хотя он значительно очищает заимствованные сцены от эротических намеков и вульгаризмов, заменяя низовой юмор романтической иронией, и постепенно усиливая их христианскую основу. Христианская концепция «детскости» (Мф. 18: 3) выражена наиболее отчетливо в *Сказке о Гокеле и Хинкель*, в финале которой все участники превращаются в прекрасных радостных детей.

Один из уровней культурного трансфера связан с «онемечиванием» отсылок к *народному* творчеству, в том числе, *сказочного* жанра. Обращение к народному творчеству, широко представленное в сказках Базиле, сохраняется и у Брентано, при этом в его сказки вводятся отсылки к *немецким* народным произведениям. Например, песня «Willwischen! liebstes Willwischen mein!» в *Сказке о бароне фон Кусопфрыге* — переиначенная народная песня «Laurentia, liebe Laurentia mein». Ряд отсылок *опосредован* включением этих текстов ранее в *Волшебный рог мальчика*. Например, в стихотворении *Ульрих и Анхен* («Ulrich und Aennchen»), вошедшем сначала в сборник народных песен Гердера, а затем и в *Волшебный рог мальчика* (BRENTANO 1975ff/6: 266–268) содержится ряд мотивов, перенесенных в *Сказку о Фанферлизхен Прекрасноножке*. В сказках Брентано обращается к своей целевой аудитории — читателям *Волшебного рога мальчика*.

Сказки (вообще, а не конкретно итальянского цикла Брентано) изначально мыслились как продолжение сборника *Волшебный рог мальчика* (Brentano 1975ff/8: 347–348). По заказу Арнима и Брентано братья Гримм и начинают собирать сказки (RÖLLEKE 2001: 139–142; BUNZEL 2013: 277–281), издавшие затем свое собрание как *Детские и домашние сказки* (1812/1815). В октябре 1810 г. братья Гримм переслали Брентано по его просьбе около 50-ти собранных ими сказок, составивших так называемую *Эленбергскую рукопись* (ГРИММ 1988).

Исследователи неоднократно отмечали, что

«Брентано решительно расходился с Гриммами во вкусах и принципах» и у Брентано «сказка стала предметом артистической игры» (БЕРКОВСКИЙ 2001: 347),

однако утверждать, что «игра Брентано в том, что вас ожидают нули и нули» (Ibid.: 351) или сводить все к тому, что Брентано «брал какой-нибудь известный сказочный сюжет и украшал его

цветами собственной фантазии» (КАРЕЛЬСКИЙ 2007: 247) представляется не вполне корректным, поскольку сказки Брентано не просто «продукт фантазии», и у Базиле он заимствует не просто сюжетные основы, но и сам принцип организации текста. В этом смысле его сказки несомненно отличались от сказок братьев Гримм, несмотря на то, что сегодня их фольклорная, а не литературная форма ставится под сомнение (EWERS 2013).

В письме Арниму в 1813 г. Брентано противопоставляет концепцию сказок Базиле недавно вышедшим сказкам братьев Гримм, которые он критикует. «Базиле в своем «Пентамероне, или сказке сказок», — пишет Брентано, — не просто объединяет сказки повествовательной рамой, но и украшает их разными элегантными реминисценциями и даже петраркистскими стихами» (BRENTANO 1975ff/33: 11). Брентано сохранил и усилил то, за что он ценил *Пентамерон* (литературность, интертекстуальность), насытив свои сказки самыми разнообразными аллюзиями, образующими целую сеть, многоуровневую систему.

При этом Брентано заменяет аллюзивную систему сказок Базиле новой аллюзивной системой. У Базиле наиболее часто встречаются отсылки к античной культуре: к персонажам античной мифологии, сочинениям древнегреческих (Геродот, Гесиод, Эзоп) и древнеримских авторов (Овидий, Вергилий, Плавт, Плиний Старший) и итальянской литературе (Петрарка, Тассо, Боярдо, Ариосто, Дж. Ч. Кортезе, Я. Саннадзаро, Н. Франко, Д. Буркьелло, Дж. Б. Гварини, сказки Страпаролы).

Встречаются у Базиле и отсылки к библейским текстам; существует даже мнение, что в его сказках есть религиозный подтекст. Однако в сказках Брентано он становится более явным, возникают множественные отсылки к Библии и духовной литературе. Тенденция к христианизации сказок особенно усиливается после религиозного обращения Брентано, в поздних редакциях сказок.

Аллюзивная система Брентано включает отсылки к средневековым сюжетам (например, древнегерманским эпосам *Песнь о Хильдебранде* и *Песнь о Нибелунгах* в *Сказке об Остолопе*, житиям святой Урсулы и святой Геновевы в *Сказке о Фанферлизхен Прекрасноножке*); немецкой литературе XVII в. (например, отсылки к Симплициссимусу Гриммельсгаузена в *Сказке о бароне фон Кусопрыге*, *Сказке об Остолопе* и особенно в *Сказке об учителе Клопштокке и пятерых его сыновьях*, там же — отсылки к духовной лирике

лютеранского теолога Пауля Герхардта, стихотворениям Кристиана Вейзе и другим текстам).

В это аллюзивное пространство встраиваются и немецкие сказки из коллекции братьев Гримм. Не только те, которые Брентано стали известны до публикации *Детских и домашних сказок* из *Эленбергской рукописи* — *Терновая роза* («Dornröschen»), *Славный пластырь* («Das gute Pflaster») — или независимо от нее, как *Принцесса с вошкой* («Prinzessin mit der Laus»), краткие записи которой Брентано делал еще до 1810 г. (GRIMM 2010: 515). В *Итальянских сказках* есть и сюжетные пересечения с *Детскими и домашними сказками*: *Столик-накройся, золотой осел и дубинка из мешка* («Von dem Tischgendeckdich, dem Goldesel und den Knüppelinden Sack», публ. 1812), *Ференанд Верный и Ференанд Неверный* («Ferenand getrü un Ferenand ungetrü») и *Верные звери* («Die treuen Tiere») (публ. 1815), *Четверо умелых братьев* («Die vier kunstreichen Brüder»), из второго издания сказок 1819 г. Если изначально коллекция братьев Гримм могла быть дополнительным сюжетным источником сказок Брентано, то после публикации *Детских и домашних сказок*, она занимает свою аллюзивную нишу в сказках Брентано, способствуя культурному трансферу, отчасти опосредуя его. Благодаря Брентано и Карлу Людвигу Фернову (1763 — 1808), братья Гримм заинтересовались и сказками Базиле. В *Детских и домашних сказках* они указывают на сюжеты, заимствованные ими у Базиле, и во втором томе второго издания пересказывают его *Пентамерон* (MESSERLI 2013: 27–36).

В 1846 г. почти одновременно были опубликованы и сказки Брентано, и *Пентамерон* Базиле в переводе на немецкий язык Феликса Либрехта с предисловием Якоба Гримма (BASILE 1846), поэтому немецкий читатель имел возможность сравнить сказки Брентано с их сюжетным источником.

#### 4. Заключение

*Итальянские сказки* Брентано, изначально ориентированные на основной источник — *Пентамерон* Джамбаттисты Базиле — все больше удаляются от него и вырастают в немецкую культурную почву. Достигается это за счет изменения аллюзивного пространства сказок. В процессе культурного трансфера сюжетная основа, заимствованная из сборника сказок Джамбаттисты Базиле *Пентамерон*, подверглась значительным изменениям, наращиванию смыслов. Для этого Брентано вводит в *Итальянские сказки* систе-

му аллюзивных отсылок 1) к средневековой и народной культуре, составляющей фундамент, основу немецкой национальной культуры; при этом обрабатываются сюжеты сказок Базиле, пересекающиеся с мотивами сказок из собрания братьев Гримм; 2) к немецкой культуре XVII в., современной Базиле; 3) к современной Брентано истории, культуре, литературе; 4) к местным реалиям — топонимике, франкфуртской кухне; 5) к биографии самого Брентано. Обращение к немецкой средневековой и барочной культуре способствует не только трансферу сказочных сюжетов из итальянской культуры в культуру немецкую, но и усилению христианского элемента как «духовного кода» сказок для католических детей, что стало особенно значимым для Брентано после его религиозного обращения в 1817 г.

### Список литературы / *Zitierte Literatur* / *References*

- Аверинцев С. С. Поэзия Клеменса Брентано // Аверинцев С. С. Поэты. М.: Языки русской культуры, 1996. С. 277—307. [Averintsev, Sergey S. (1996) *Poeziya Klemensa Brentano* (The Poetry of Clemens Brentano). In Averintsev, Sergey S. *Poety* (Poets). Moscow: LRC Publishing House, 277—307. (In Russian)].
- Базиле Д. Сказка сказок, или Забава для малых ребят / пер. П. Епифанова. СПб.: Изд-во Ивана Лимбаха, 2018. [Basile, Giambattista. (2018) *Skazka skazok, ili Zabava dlya malykh rebyat* (The Tale of Tales, or Entertainment for Little Ones). Saint Petersburg: Ivan Limbakh Publishing House. (In Russian)].
- Ботникова А. Б. Немецкий романтизм: диалог художественных форм. Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2003. [Botnikova, Alla B. (2003) *Nemetskiy romantizm: dialog khudozhestvennykh form* (German Romanticism: Dialogue of Art Forms). Voronezh: Voronezh State University. (In Russian)].
- Гримм Я., Гримм В. Сказки. Эленбергская рукопись 1810 с комментариями / пер. А. Науменко. М.: Книга, 1988. [Grimm, Jakob, & Grimm, Wilhelm. (1988) *Skazki. Elenbergskaya rukopis' 1810 s kommentariyami* (Fairy Tales. The Ellenberg Manuscript of 1810 with Commentaries). Moscow: Book. (In Russian)].
- Гронская О. Н. Лингвистические средства реализации образа автора в текстах немецких романтических литературных сказок (В. Гауфф, Э. Т. А. Гофман, К. Брентано): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Л.: Ленинградский пед. ин-т, 1987. [Gronskaya, Olga N. (1987) *Lingvisticheskiye sredstva realizatsii obraza avtora v tekstakh nemetskiikh romanticheskikh literaturnykh skazok* (Linguistic Means of Realization of the Author's Image in the Texts of German Romantic Fairy Tales). Leningrad: Leningrad State University. (In Russian)].

- sation of the Author's Image in the Texts of German Romantic Literary Fairy Tales (W. Hauff, E. T. A. Hoffmann, C. Brentano)). PhD thesis in Philology. Leningrad: Leningrad State Pedagogical Institute. (In Russian)].
- Жирмунский В. М.* Религиозное отречение в истории романтизма. Материалы для характеристики Клеменса Brentано и гейдельбергских романтиков. М.: С. И. Сахаров, 1919. [Zhirmunskiy, Viktor M. (1919) *Religioznoye otrecheniye v istorii romantizma. Materialy dlya kharakteristiki Clemensa Brentano i heidel'bergskikh romantikov*. (Religious Renunciation in the History of Romanticism. Materials for the Characteristics of Clemens Brentano and the Heidelberg Romanticism). Moscow: S. I. Sakharov Publishers. (In Russian)].
- Карабегова Е. В.* Немецкая романтическая волшеббно-фантастическая повесть и ее развитие от йенских романтиков к Э. Т. А. Гофману: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.05. М.: Московский гос. ун-т, 1984. [Karabegova, Yelena V. (1984) *Nemetskaya romanticheskaya vol'shebno-fantasticheskaya povest' i eyo razvitiye ot ienskikh romantikov k E. T. A. Hoffmanu* (German Romantic fairy tale and its development from the Jena Romanticism to E. T. A. Hoffmann). PhD thesis in Philology. Moscow: Moscow State University. (In Russian)].
- Карельский А. В.* Гейдельбергский романтизм // Карельский А. В. Немецкий Орфей. М.: Российский гос. гуманитарный ун-т, 2007. С. 231—252. [Karel'skiy, Albert V. (2007) *Heidel'bergskiy romantizm* (Heidelberg Romanticism). In Karel'skiy, Albert V. *German Orpheus*. Moscow: Russian State University for the Humanities, 231—252. (In Russian)].
- Кашафутдинова З. М.* Образы итальянцев в романе «Годви» Клеменса Brentано // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 4. С. 293. [Kashafutdinova, Zoya M. (2012) *Obrazy ital'yantsev v romane «Godvi» Klemensa Brentano* (Images of Italians in the Novel “Godwi” by Clemens Brentano). *Modern Problems of Science and Education*, 4, 293. (In Russian)].
- Мустафаева А. Х.* Проблема перевода имен собственных в сказках Клеменса Brentано // Ученые записки Крымского инженерно-педагогического ун-та. Серия: Филология. История. 2020. № 2. С. 49—55. [Mustafaeva, Anastasiya Kh. (2020) *Problema perevoda imyon sobstvennykh v skazkakh Klemensa Brentano* (The Problem of Translation of Proper Names in Clemens Brentano's Fairy Tales). *Scientific Notes of the Crimean Engineering and Pedagogical University*, 2, 49—55. (In Russian)].
- Скопенко Л. Г.* Романтическая сказка Клеменса Brentано: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.05. М.: Московский гос. пед. ин-т им. В. И. Ле-

- нина, 1977. [Skopenko, Lyudmila G. (1977) *Romanticheskaya skazka Clemensa Brentano* (Romantic Fairy Tale of Clemens Brentano). PhD thesis in Philology. Moscow: Moscow State V. I. Lenin Pedagogical Institute. (In Russian)].
- Стадник Е. А. Языковые интерпретации авторских характеристик В. Гауффа, Э. Т. А. Гофмана и К. Брентано в немецких литературных сказках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2004. [Stadnik, Yelena A. (2004) *Yazykovye interpretatsii avtorskikh kharakteristik V. Gauffa, E. T. A. Gofmana i K. Brentano v nemetskikh literaturnykh skazkakh* (Linguistic Interpretations of the Author's Characteristics of W. Hauff, E. T. A. Hoffmann and C. Brentano in German Literary Fairy Tales). PhD thesis in Philology. Krasnodar: Kuban State University. (In Russian)].
- Arnim, Ludwig Achim von. (2011) Werke und Briefwechsel. In *Historisch-kritische Ausgabe* (Weimarer Arnim-Ausgabe). In 40 Bd. Bd. 32. Briefwechsel III (1805—1806) Teil 1. Berlin; Boston: Gruyter.
- Banken, Ralf. (2016) Viel mehr als Pomeranzen und Zitronen. Italienische Handelshäuser im Rhein-Main-Gebiet des 19. Jahrhunderts. In *Die Brentanos. Eine romantische Familie?* Frankfurt/M.: Heinrich Druck + Medien GmbH, 33—57.
- Basile, Giambattista. (1846) *Der Pentamerone*. Aus dem neapolitanischen übertragen von Felix Liebrecht. Nebst einer Vorrede von Jacob Grimm. In 2 Bd. Breslau: Josef Max und Komp.
- Basile, Giambattista. (2007) *The tale of tales, or, Entertainment for little ones*. Includes bibliographical references and index. Trans. by Nancy L. Canepa. Michigan: Wayne State University Press.
- Brentano, Clemens. (1827) Mitteilungen aus einer ungedruckten Märchensammlung. Mirtenfräulein. *Iris. Unterhaltungsblatt für Freunde des Schönen und Nützlichen*, I, 46—47, 49—51, 53—55.
- Brentano, Clemens. (1838) *Gockel, Hinkel, Gakeleja. Märchen, wieder erzählt von Clemens Brentano*. Frankfurt/M.: Schmerber.
- Brentano, Clemens. (1846/1847) *Die Märchen des Clemens Brentano. Zum Besten der Armen nach dem letzten Willen des Verfassers herausgegeben von Guido Görres*. In 2 Bd. Stuttgart und Tübingen: Cottaischer Verlag.
- Brentano, Clemens. (1911) Das Märchen vom “Fanferlieschen” in seiner ursprünglichen Fassung. Mitgeteilt von Alphons M. von Steinle. *Der Gral*, 6. Jahrgang.
- Brentano, Clemens. (1975ff) *Sämtliche Werke und Briefe* (Frankfurter Brentano-Ausgabe). In Frühwald, Wolfgang, & al. (eds) *Historisch-kritische Ausgabe, veranstaltet vom Freien Deutschen Hochstift*. Stuttgart: Reclam.
- Brentano, Clemens. (2002) Rheinmärchen. Italienische Märchen. Spätfas-

- sungen. In Frühwald, Wolfgang, & Kemp, Friedhelm. (eds) *Clemens Brentano. Werke*. In 4 Bd. Bd. 3. München. [3. Aufl.]
- Brentano, Clemens. (2009) *Brentano-Bibliographie*. Retrieved from: <https://freies-deutsches-hochstift.de/assets/downloads/brentano-bibliographie-update-februar-09.pdf>.
- Bunzel, Wolfgang. (2013) „Erzählung, (aus Treue)“ vs. „freies Auffassen“. Divergierende Konzeptionen des „romantischen“ Märchens bei Clemens Brentano. In Pecher, Claudia Maria. (ed.) *Märchen — (k)ein romantischer Mythos? Zur Poetologie und Komparatistik von Märchen*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 277—293.
- Bunzel, Wolfgang. (2015) Kooperation und Konkurrenz — oder: Das Ende einer Freundschaft. Clemens Brentano und die Brüder Grimm im auktorialen Wettstreit um das ‚romantische‘ Märchen. In Ehrhardt, Holger, & Ewers, Hans-Heino. (eds) *Märchen, Mythen und Moderne. 200 Jahre Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*. Frankfurt/M.; Bern; Wien: Peter Lang, 51—64.
- Bunzel, Wolfgang. (2018) Die unendliche Geschichte. Clemens Brentanos Märchenzyklen. In Kleinschmidt, Christoph, & Japp, Uwe. (eds) *Der Rahmenzyklus in den europäischen Literaturen. Von Boccaccio bis Goethe, von Chaucer bis Gernhardt*. Heidelberg: Carl Winter, 127—153.
- Ewers, Hans-Heino. (2013) Grimms Märchen — ein romantischer Mythos. Die Kinder- und Hausmärchen im Kontext der europäischen Märchenovellistik. In *Märchen — (k)ein romantischer Mythos? Zur Poetologie und Komparatistik von Märchen*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 5—20.
- Florak-Kröll, Christina. (1996) „Als ob wir zum Ideal Zögen“. Deutsche Künstler in Italien. In *Italien — Künstlertraum der Goethezeit*. Gelsenkirchen: Arachne, 8—34.
- Formica, Maura. (1988) Das Märchen im Märchen. Zur Rezeption von Gian Battista Basiles Pentamerone in Clemens Brentanos Italienischen Märchen. *Colloquium Helveticum*. 7, 81—94.
- Gajek, Bernhard. (1971) *Homo poeta. Zur Kontinuität der Problematik bei Clemens Brentano*. Frankfurt/M.: Athenäum.
- Gajek, Bernhard. (1974) *Clemens und Christian Brentanos Bibliotheken. Die Versteigerungskataloge von 1819 und 1853. Mit einem unveröffentlichten Brief Clemens Brentanos*. Heidelberg: Carl Winter.
- Grimm, Jakob, & Grimm, Wilhelm. (2010) *Kinder- und Hausmärchen*. Ausgabe letzter Hand mit den Originalanmerkungen der Brüder Grimm. In 3 Bd. Bd. 3. Stuttgart: Reclam.
- Mallon, Otto. (1926) *Brentano-Bibliographie (Clemens Brentano, 1778 bis 1842)*. Berlin: S. Martin Fraenkel.
- Messerli, Alfred. (2013) Die frühe Rezeption Giambattista Basiles cunto de li

- cunti oder des Pentamerone im deutschen Sprachgebiet. In *Märchen — (k)ein romantischer Mythos? Zur Poetologie und Komparatistik von Märchen*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 21—36.
- Niebergall, Rainer. (2016) Peter Anton Brentano (1735 — 1797). Vom Nürnberger Hof zum Goldenen Kopf. In Heidenreich, Bernd; Brockhoff, Evelyn; Bohnenkamp-Renken, Anne, & Bunzel, Wolfgang. (eds) *Die Brentanos. Eine romantische Familie?* Frankfurt/M.: Heinrich Druck + Medien GmbH, 61—92.
- Norrmann, Gerhard Phillip Heinrich. (1805) *Waarenlager, oder Wörterbuch der Produkten- und Waarenkunde*. Bd.1. Hamburg: Bohn.
- Pierer, Heinrich August. (1859) *Pierer's Universal-Lexikon*. Bd 8. Altenburg: Verlagsbuchhandlung von H. A. Pierer.
- Richter, Dieter. (1986) Brentano als Leser Basiles und die italienische Übersetzung des „Cunto de li cunti“. *Jahrbuch des Freien Deutschen Hochstifts*, 234—241.
- Riley, Helene M. Kastinger. (1985) *Clemens Brentano*. Stuttgart: Metzler.
- Rölleke, Heinz. (1977) Brentanos „Märchen von dem Schulmeister Klopstock“ als literarhistorische Allegorie. *Jahrbuch des Freien Deutschen Hochstifts*, 292—308.
- Rölleke, Heinz. (2001) Die Märchen der Brüder Grimm und C. Brentanos — Zusammenhänge, Gemeinsamkeiten und Unterschiede. *Formes du Récit dans la première moitié du XIXe siècle*, 136—148.
- Rührig, Wilhelmine. (2010) *Praktisches Frankfurter Kochbuch, enthaltend 1093 auserlesene Kochrecepte, für vornehme und bürgerliche Küchen*. Frankfurt/M: Edition Museum für Tafelkultur. [Reprint. Erstauf. 1856]
- Schmeer, Hans. (1926) *Der Begriff der „schönen Seele“, besonders bei Wieland und in der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts*. Berlin: Emil Ebering.
- Schultz, Hartwig. (ed.) (1993) *Clemens Brentano (1778 — 1942). Zum 150. Todestag*. Bern: Peter Lang.

Anzhelika I. Vaskinevich  
Immanuel Kant Baltic Federal University

### **Cultural Transfer in Clemens Brentano's *Italian Fairy Tales***

The Italian-German cultural transfer became one of the important trends in intercultural interaction in the 19<sup>th</sup> century. The case of Clemens Brentano is interesting because the writer himself came from an interethnic family. In the process of cultural transfer, the plot basis, borrowed from the collection of fairy tales by Giambattista Basile *Il Pentamerone*, underwent significant changes, increased meanings, and transplanted onto German culture. For this purpose, Clemens Brentano creates in his *Italian Fairy Tales* a system of allusive references to German culture of the 17<sup>th</sup>

century, to baroque spiritual lyrics, to earlier culture — the legends of St. Ursula and St. Genoveva, to root the plots in the German Catholic tradition, to German folk tales from the collection of the Brothers Grimm, to literature contemporary with Brentano, culture and numerous realities of the 19<sup>th</sup> century, as well as to the biographical context.

**Keywords:** Clemens Brentano; German Romanticism; literary fairy tale; allusion; cultural transfer

*Для цитирования:*

Васкиневич А. И. Культурный трансфер в *Итальянских сказках* Клеменса Брентано // *Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов*. 2022. № 19. С. 367—384.

DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2022-19-367-384.

*To cite this Article:*

Vaskinevich, Anzhelika I. (2022) Kul'turnyy transfer v *Ital'yanskikh skazkakh* Klemensa Brentano (Cultural Transfer in Clemens Brentano's *Italian Fairy Tales*). *Russkaya germanistika: Yezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov* (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists), 19, 367—384. (In Russian).

DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2022-19-367-384.

*Статья поступила в редакцию 29.01.2022; принята к публикации 28.02.2022*

*The article was submitted 29.01.2022; accepted for publication 28.02.2022*